

主	Kalalifet no Amis ato piwma.	地點	台東 嘉平	報導	Madi 86歲
題	阿美族和卑南族的競技	時間	78. 8. 23	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	65② 334-414 66① 1-193	翻譯	" "
1	Hanako ko pisatapag a, pasowal no hat- 那時 那個 要開始 說話 現	1	我這樣開始說我的		
	ini. Ora dmak ni calaw! ora ci calaw haw! 在 那個 事情 他 (人名) 那個 叫 (人名) 呢		故事。那位 calaw 這個人		
	itiya ho i, ono malit::gay ho i, ciriko' 從前 還呢 屬於 老人家 這啊 穿著		呢! 是從前的人, 從前		
	ko malit::gay ho i, ya ni tnooyan a kafag. 那個 過去的人 還呢 那個 他 織布的 披掛		人所穿的衣服, 是穿著		
			Kafag 的披掛。		
2	Sano ora:y hananay, awaay ko caca'do- 好像是毯子 這類的 沒有 那個 袖子的	2	像是毛氈一樣, 是		
	gan. Hatiraay ko ka ciriko', nora ni calaw. 這回毯子 那個 要 穿著 那個 他 (人名)		沒有袖子的。calaw 是這		
			樣穿著衣服的。		
	Ora ci calaw i, cowa ko sasamaamaa::nen, k- 這個 叫 (人名) 呢 並非 是 簡單普通的人物		這位 calaw 呢! 並不是普		
	ora ci calaw. O sakakaay to, no niyaro'. 這個 叫 (人名) 最大 贏了 不呢 村落		通的人物, 在村子裏		
			真是贏了不呢的人物。		
3	Ka:was i, ira kia piwma! ira kia, 幸好 呢 有幸 那個 卑南人 有幸 那個	3	幸好, 卑南人來過		
	piwma i, ora ha rakat, nora piwma haw i, 卑南人 啊 那個 當作 走的目的 那個 卑南人 呢 啊		他們來的目的, 是向		
			阿美族人挑戰的, 看誰		
	ni kakilimay to, to ha lala'isen nira. 是在尋找的 要 相比而輸的 他的		的本領大, 誰會輸。以		
	To ha lalafaen nira mikakotag. Kora piwma. 當作 追隨過去 他們 要開槍和擊 那個 卑南人		此藉口開槍濫殺無辜。		
4	Kawas i, nani timolay kora, rakat nor- 幸好 呢 從 南方 那個 走來 那個	4	幸好, 卑南人從南		
	a piwma. Ya! litmoh! han ni calaw. Ya! 卑南人 呢 迎接 那時 他 (人名) 呢		邊走來, 和 calaw 碰個正		
			著。		
	"nimaan kamo ha salikaka!" han ni calaw, 做什麼 你們 啊 兄弟們 記他 (人名)		兄弟呀! 你們來做什麼		
	"hay! nimaan? ha! ora! ira kiso kini! ic- 是啊 做什麼 是 這個 有在 你 這個 在		? calaw 問, 沒做什麼?		
	owa ko niyaro' namo?" han noya piwma. 哪裏 那個 村落 你們的 說 那個 卑南人		但是你是哪個村裏的人		
			呢?" 卑南人問。		
5	"Cowa ko niyaro' niyam konini! 不是 那個 村落 我們 是這個	5	我不是這個村裏人!		

註① Sasamaamaa:nen: 這個人並非普通人所能早起早坐的平常人, 是有特殊技藝之人。
 ② lala'isen: 能夠相對打鬥或打戰的敵人。可見卑南人好鬥好戰而欺壓其他族的種族。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
① i:ri i cikog! ko niyaro' niyam!" han ni 那邊在(地名) 那個村居 我們的 那樣他		我的村是在 cikog 那邊！
calaw. "Ayia! samaan sato kita? icowa ko (人名) 哎呀 怎麼辦 那樣 我們 在哪裏 那個		Calaw 說。哎呀！我們怎 辦呢？這裏的橋樑到哪 裏了呢？使路暢通？
kayakay nona, tatodog nona lalan?" han no- 橋樑 這個 所屬 這個 道路 那樣說那		裏了呢？使路暢通？
ya piwma, "hay! oniya lalan tonini! o kal- 個 卑南人 是啊 這條 道路 對於這條 用做		南人問。是啊！這條路 呢：是比賽用的道路， 因此，這條道路叫做。
a liftan kona, lalan tonini! oranan saka! 比賽用 這個 道路 對於這個 這個因為。所以		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
no ci aolay to maco'isay!" han ko gagan 有 竹子 倒過來生的 那樣說那個 取名		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
no na 'alo tonini! hatiraay saka! o kala 這個 河流 對於這個 這個樣子 所以 常用做		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
liftan no kapah! ira ko macikayai. a, tamda- 競技用 青年人 有在 那個 會跑者 人		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
w i, itini mitroc! ira ko tada maanay a 呢 在這裏 要跳越過去 有在 那個 更之 越越轉人		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
kapah i, itini mitroc! o wa hatara kamo 青年 呢 在這裏 要跳越過去 是說好像 你們		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
o salikaka! ano nani cowaay ko, rakat namo 是兄弟們 如果 從 哪裏 那個 行程 你們		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
i, ano nani timolay ko, rakat namo haw i, 呢 如果 從 南邊來 那個 行程 你們 啊 呢		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
kamo sa i, ca pilifet a mimaan tona 'alo? 你們 那樣呢 不要比賽 並不是 這個 河流		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
a mitroc? ano matroc kona, 'alo haw! cihof- 要跳越 如果 能跳過去 這個 河流 呢 有獎		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
i'ay! ira ko sa pahofi! ano ca paka troc 品呢 有在 那個 需做 頒獎的 如果 不能 跳越		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
i, hay! pa'ayawen a mimaan tora, tireg ira! 呢 是啊 隨便你們 不是嗎 對於 屍體 他的		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
Oni han a alo i, 'agogolay!" han ni calaw. 這個 那樣 河流呢 很深很深 那樣說他 (人名)		有倒生竹子的！取了這 種的河名。這樣子所以 ，年輕人常來這裏做比 賽。有個很會跑的人， 都會來這裏跳越過去， 如來更有越越才能的人 ，都會來此比賽高下。 就像你們兄弟，不知從 何而來？是從南邊來的 ，像你們也不就想着， 來比一比高下嗎？把這 條跳越？如果能跳過去 ：是有獎品的！如果跳 不過去，管他那屍首就 讓他們收屍不是嗎？這 條河流是很深的！
6 So'linay! ya! "ano hatira i, 說真的 之後 如果 這樣 呢		6 真的！這樣的話，

註① i...ri < i + raw + i : 指在那邊。是指一個不遠的地方

② Tatodog: 指這河流上所掛的橋樑，以便使道路暢通無阻的橋樑。

③ ci aolay to maco'isay: 是河流所取的名字，意為有倒生竹子的之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
kiso i, cima ko mami troc saw?" hanira ko- 你 呢 是誰 那個 道 跳越 呢 那持他 那		你們 哪 一個 要 跳 的 ? ⁷
ra ci calaw. "Hay! mala lifet kita! malal- 位 叫 (人名) 是啊 互相比較 我們 互相		Calaw 問。是啊！我們互 相較量吧！那就是我們
ifet kita, iro hatini i, ya! cima ita ko, 比賽 我們 就選 現在 它 之 誰 我們 那個		互相比出高下吧！我們
paka troc i, madeg a ca ka, pafli kamo to, 能夠 跳越 呢 足夠 不 那樣 給與 你們		兩方之中，哪一方能夠
paka trocay! ano kamo ko, paka trocay i, 能夠 跳越了 如果 你們 那個 能夠 跳越 呢		跳越過去？如果你們跳 得過去！不是我們給你
kako a mimaan ko, pahofi tamōwanan! o paka 我 未 不是嗎 那個 給獎 對於 你們 能夠		們獎品嗎？是給你們能
trocay itimolay!" han ni calaw. 跳越 在 南部者 那持說他 (人名)		跳越的不是嗎？ ⁷ Calaw 說。
7 So'linay! "ya! cima ita ko saayaw? a 逗真的 是 誰 我們 那個 最先的		7 逗真的，那！我們
mitroc tona alo? tona tatrocen! oka 'is- 要跳越 對於 河流 對於 跳越障礙 要比		兩方哪個先呢？跳越這 個河流的？對於跳越處
'islan no, kasa niyarowaro' konini! ira ho 賽 成否 各地村落 對於這個 有在選		是互相比出高下的地
ko, tada maanay a tamdaw! macikayai a tam- 那個 真正 了 不起 人 會 跑步者 人		方，變成各地村落有能
daw i, tariktikay tamdaw i, tatrocan kona 呢 很活躍者 人 呢 跳過去 這個		力者。很會跑者，很靈
'alo!" han ni calaw. 河流 說 他 (人名)		活者，都會來這裏河流 跳越！ ⁷ Calaw 說。
8 "Hay! malalifet kita! ano matroc ni- 是啊 互相比賽 我們 如果 被跳過了 我		8 是啊！我們來比賽
yam i, awa ko sapa hofi saw? iraay to! 們 呢 沒有 那個 賞 做 給獎 呢 有在 的		吧！如果能夠跳越，沒
ano awaawa ko, sapatfoc ako i, ca ka gaay 難道 沒有 那個 被罰者 我 呢 不 是 很好		有獎品嗎？是有的！
to a nimaan?" han ni calaw. 不是嗎 那持說他 (人名)		雖然沒有罰金這種的， 再好不過不是嗎？ ⁷ Calaw
9 "Ano kami i, ano ca ka, paka troc i 如果 我們 呢 如果 不 是 能夠 跳越		說。
		9 如果我們跳不過去

註① lifet: 使用自己所有力量, 和別人比較強弱, 高低, 前後, 優劣之分別。

② pahofi: 要給與獎, 以資鼓勵, 引自口語褒獎之詞。

③ sapatfoc: 處罰之金, 一亦如輸了, 要負責任占勝者適當之物費或金錢。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kami i, samaan haniso?" hanoya piwma koya 我們 吶 怎麼辦 那樣你 那樣那個 卑南人 那個		我們，如何處置呢？ ^T
ci calaw. v4 (人名)		卑南人向 calaw 問。
10 "Hay! ano ca ka, paka troc kamo i, 是呀 如果 不要 能夠 跳過 你們 呢		10 是呀！如果你們跳
paayawen a mimaan, kamo tora alo? mamatra- 管他的 並不是嗎 你們 對於 河流 是要掉		越不過去，管他那邊情
k kamo kira! tala alo. Pantaay nimaan kin- 落 你們 這樣啊 到 河流 很淺 並不是這		河流，吞食你們的生命
a alo! 'agogolay!" han ni calaw. 個 河流 好深好深的 這樣說他 (人名)		不是嗎？掉落河流下，
11 Hatiraay kia dmak! saka! "cima ko 這個樣子 那個 事情 所以 是誰 那個		並不很淺啊！河流是很
saayaw?" "kami!" han noya piwma. "Ano hat- 最先的 我們 這樣說 那個 卑南人 如果 這樣		深很深的！ calaw 說。
ira i, kako ho makna? panegnegen ho ako 的話呢 我 還 這樣 表演看看 這 我		11 事情就是這樣，所
kamo!" han ni calaw i saka anis. 你們 那樣說他 (人名) 在位於 北邊的		以，誰先跳越呢？
12 "Ya! ano samaan kako! ano tahakfeg 這樣不知如何 我 如果 掉落深淵		我們來翻譯南人說。
sa kako i, madeg a patfoc ko cima? patai 那樣我 吶 是該 要罰金 那個 誰呢 死了		12 這樣的話，我是來怎樣
ako kira!" han ni calaw. 我 不是嗎 那樣說他 (人名)		？我來表演給你們看！ ^T
13 "Ya! ano o kamo to i, ano paka troc 這個 如果 你們 吶 如果 能夠 跳過		calaw 站之在河流地方。
kamo i, ca ka 'orip mimaan kamo! ca ka pa- 你們 吶 不 那樣 生存 不是嗎 你們 不要		13 不管情況如何？如
flien to, nimaan kamo!" han ni calaw. 給與 不是嗎 你們 那樣說他 (人名)		果不幸掉落河底，不會
14 "Hay! ano hatira i, kiso ko saayaw! 是呀 如果 這個樣子 吶 你 那個 最先的		有賤命的？死就死了不
pa'ngen kami 'ga'!" han noya piwma, 看一看 我們 來呀 那樣說 那個 卑南人		是嗎？ calaw 說。
		14 換個你們！如果你
		們跳越過去，不是這話
		著？還給獎哩！ calaw 說
		14 這樣的話，你是來
		！給我們看之啊！ ^T
		卑南人說。

註① panegnegen .. 表演給大家看之，要給大家看之，已經是說手一般之技藝。
 ② kfeg: 之掉入很深很深的深井或深坑或深洞裏，不能逃生。

主 題	地點	時間	編號	報導	
				記者	翻譯
15	So'linay! ya ci::kay ni calaw, (mac- 很真的 那個 會跑 他 (人名) 很	15	很真的！那個 Calaw		
ikayai koya ci calaw!) fer:: hanira koya 會跑 那個 叫 (人名) 飛過去 那樣他 那個			的 隻跑，(Calaw 是 會跑的		
alo i, sano 'ayam sa i, fayafay sa kiya, 河流呢 好像 鳥類 那樣呢 漂來漂去 那			!) 飛過去 那樣河流，好		
kafag ira, tia ni tnooyan to kliw. 披肩(掛)他的 那隻 織布著 浮線			像 鳥類 一樣 浮浮 在空中		
16	Tfo! sa i, ccay laya' ko piliyasan 掉落 那樣呢 一個 兩手伸直 那個 離開	16	變成他的 翅膀 漂動著。		
nira toya 'alo."Patatikol ho! ala kina to- 他 對於 河流 又 返回來 這 個 隻 兩			一 落地， 離開 河流		
sa!" han ni calaw. 次 那樣說他 (人名)			兩手 一伸 這麼 長。 還要		
17	So'linay! nani timol ci calaw i, 很真的 從 南邊 叫 (人名) 呢	17	回去： 每個人 要 兩次		
we::g! sa! f::riw ko fali, fer:: hanira i, 什... 那樣 風吹 那個 風 飛過去 那樣他 呢			! Calaw 說。		
tfo sa i, ccay laya' ko piliyas nira to 掉落 那樣呢 一個 兩手伸長 那個 要離開 他的			17 很真的！ Calaw 從 南		
'alo. Safahka:: sato, koya piwma. 河流 很 驚奇 那樣 那個 卑南人			邊 跳越， 什...！ 風 也 似		
18	"Da! kamo to! negnegen ako kamo!" 把吧 你們 看一看 我 你們	18	的 飛過去， 掉落 在 離開		
han to noya ni, calaw koya piwma. Hatira! 那樣說 那個 他 (人名) 那個 卑南人 這樣子			河邊 兩手 一伸 這麼 長。		
haw! sadak sa kia, kapah no piwma i, tatos- 之後 去手 那樣 那個 青年 卑南呢 兩個			卑南人 個 之 瞪眼 驚訝！		
aay kia macikayai ira! haw! 人 那個 很會跑者 他們 啊			18 來吧！ 輪仔們！		
19	"Da! negnegen ako!" han ni calaw. 把吧 看一看 我 那樣說他 (人名)	19	Calaw 就請 卑南人 來跳 3		
So'linay! geg:: sato koya, cikay noya piwm- 很真的 弱... 那樣 那個 跑步 那個 卑南			。 去來的， 是 卑南人 兩		
a, tfo sa i, i lawac noya alo, trak sa. 人 掉落 那樣呢 在 迎況 那個 河流 掉落 那樣			個 青年， 兩個人 也 都是		
			身手 不凡 的		
			19 來吧！ 我在看！		
			Calaw 說。 很真的！ 弱...!		
			卑南人 跳越， 一 掉落，		
			在 河流 邊沿， 掉落 河底。		

註 ① fayafay: 所穿的披掛, 因在空中飛躍, 所以披肩被風吹得漂來漂去。
 ② we--g: 飛躍時休休作聲, 表示飛躍時之快, 風林一作響。
 ③ ge--g: 表示飛躍時的速度很快, 會聽見風聲。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
20	Tay::raw to i la'no. Negneg han i k- 听到 在下面 看一看 那样在	20 落入下面，来到下
	ala'no, mapatay. "Dadada! o roma!" han ni 下面 死之了 角丰呀 另外的 那样记他	面一看！死之了！来呀！ 還有另外一個！Calaw 说
	calaw, ya! so'linay! ya nikitay kia, roma (人名) 之後 认真的 要交换 那个其他	说真的！换另一个跳越
	i, ge:q! sa i, tfo sa i, itira toya, katr- 收的 那样呢 掉落在那样呢 在退表對於 離掉	，翁...！一掉落，和前面
	akan noya saayaw. 搭的 那个 最先的	一個人同樣的位子掉下
21	Trak sa i, dadi'i sato i kala'no. 掉落 那样呢 睡在教 那样在 下面	21 掉落在河底，同睡
	"Ayia! sasamanen kamo saw! o piwma! aka 哎呀 如何做 你們呢 卑南人 不可	在下面。哎呀！你們如
	to ka tala amis!" han ni calaw. 要到 北部 那样呢他 (人名)	何做？隨便你們！但！
22	Oya to a piwma i, patatiko to, tala 那個 卑南人呢 返回去 向着	決不可到北部來！ 22 Calaw 说，卑南人只
	timol. Malililid to toya, mapatayai i, ya! 南邊 拉著担架 對於 死之者 呢 之後	有返回去而已。把死者
	tahira sato i sigko i, mararaway kora, so- 來到 那样在 新港呢 再错了 那個 记	放在担架上，拉著回走
	wal ako. I cirarokohay! ya! pasowal itira, 話 我在 芝田邊 之後 說話 在那邊	了。來到新港，不，我
	ci 'onolan. 叫 (人名) 這人。	記錯！到這芝田部落，
23	Ora ci 'onol i, tadamaanay a malitg- 那個 叫 (人名) 呢 名聲人物 老人呢	23 這位 onol，是芝田
	ay no, cirarokohay ato sigko. Ora han a 芝田村 和 新港村 那個 那样	和新港一帶，是赫赫有名
	ka'tip no komayag! rokarok! sarogasigan! 西邊 (地名) (地名) (地名)	的人物。在村子西邊
	a pala i, o sa'iloh! o سوال noya piwma i, 地方 呢 未嘗燒過 說話 那個 卑南人呢	的 Komayan, Rokarok! Sa-
	"hay! kami iro hatini i, iraaay kona, 是啊 我們 這個 現在 呢 存在 這個	rogasigan 這個地方，尚
		未燒過。卑南人说。今
		天我們來這裏，又有

註① Dadada!：催促人家快点出来。
 ② dadi'i：和别人睡在一起，互相靠在一起睡觉。
 ③ amis：到北边来，卑南人沿著海岸线從南部往北走，来与援阿美族部落。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
mapatayai niyam, tatosaaay! no hatira i, k- 死亡者 我們 兩個人 避報 呢 ② alto sa itini! mi'iloh kita! gaay! ira ko 順便停步那樣在這裏 火燒山 我們 很好 存在那個 kaka'nen ita! saan ko, kasa سوال niyam i, 食物 我們 那樣 那個 互相 商談 我們 呢 samaan kiso o faki? ilohen niyam kona pala 如何 你 伯父 火燒山 我們 這回 土地 ! kona! sarogasigan ato rokarok!" 這個 (地名) 和 (地名)	死亡者，有兩個人！現 在來此停步在這裏，把 山火燒，來爭取我們的 食物，我們商談的結果 ，伯父如何呢？我們來 燒這個 sarogasigan 和 Roka- rok!	
24 han nora piwma koya ci 'onol. 那樣說 那個 卑南人 那個 叫 (人名) "Hayda! namo harateg!" han ni 'onol. Ora 可以呀 你們 想法 那樣說他 (人名) 那個 ci'onol hiwawa! fanaay to lisin, i kakaay 叫(人名) 啊 知道 詛咒 在 上 no piwma, kora ci'onol. 卑南人 那個 叫(人名)	24 卑南人這樣對 onol 說 好哇！是你們想的！ onol 說，這位 onol 這個 人呢，知道詛咒力量 在與卑南人之上。	
25 Kawas i, taysen to ira! taliyo:k 幸好 吶 大燒 他 環繞一周 han to ira kora, kaamis no sigko, kora 那樣 他們 那個 地邊 新港 那個 pala, ilohen to ira! malikat koya lamal i, 土地 火燒山 他的 點點火 那個 火焰 呢 ci 'onol to i, kawih hanira ko fali! ka- 叫 (人名) 吶 招手 那樣他 那個 風吹 招 wih hanira ko 'orad! lalamlam sa ko 'orad 手 那樣他 那個 雨水 混在一起 那樣 那個 雨水 ato fali, ter:rep sa koya lamal. Safaniy- 和 風吹 停止(消滅) 那樣 那個 火焰 留在中間 ③ ot sa ko tnok! o lawalawac aca ko matodo- 那樣 那個 中間 周圍(外圍) 而已 那個 燒去	25 幸好！開始火燒了 ！從新港地邊的土地， 環繞著火燒山了，所點 燃的火焰，燒燼遍野。 onol 於是舉一面唵咒一面 招換風吹，招手雨水。 雨水和風混合著吹襲和 豐盛的雨水，火焰立即 撲滅。其中間部份你看 ，外圍整個被火燒去了。	
hay. Hatiraay saka! 的 這個樣子 所以 26 "aya! samaanen nita ko hatini'ay? 哎呀 如何做 我們 那個 這樣的	26 哎呀！我們如何	

註① Terep: 大火前停止火烈大燒。

② lawalawae: 外圍，中心點外圍，週沿地區。

③ miiloh: 就是打獵的一種方法，把整個山用火燒掉，獵取燒死的動物。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
awa ko 'poc ita! no hatira i, onini to ci 沒有那個用處 我們 這樣的話呢 是這個 叫		處呢此事呢？我們徒勞
'onol kona, misamsamay tona rakat ita!" (人名) 這個 欺侮的 對於 行程 我們		無功，就是因為'onol的
han noya piwma. 那樣說 那個 卑南人		從中阻梗，才變成這樣
27 "Samsam to maan saw? o nana a ligad 欺侮 什麼 呢 由於 進行工作	27	！'卑南人說。
konini a tatiihay! maan hanako pisamsam?" 對於這個 不好的 如何 那樣我 要欺侮呢		欺侮什麼呢？是你
han ni 'onol. "Tatiihay kona ci 'onol! no 那樣說他 (人名) 很不好 這個 叫 (人名)		們自己所進行的工作不
hatira i, tanamen ita a misalisin! salisi- 這樣的話呢 試之看 我們 要阻礙看之 阻礙		良。才有不好的結果，
nen ita i, ga'! hay! mapatay kona ci 'ono- 我們呢 才好 不可以 會死亡 那個 叫 (人名)		我怎麼欺侮的呢？'onol說
1! ano misalisin kita i, ma ka kenken kit- 如果 要阻礙 我們呢 各自要咬碎 我們		'onol 是個壞人，要不然
a to misagaan! 'i:cep hanita!" 製造的 咬嚼 那樣我們		我試之比一比阻礙的高
28 Han nora piwma kora ci 'onol. 那樣說那個 卑南人 那個 叫 (人名)	28	下才好 迫使'onol 走瓦
"Ya hay! ano hatira sa i, gaay to! madeg a 那個那樣 如果 這樣 說呢 可以 我是		之的路！方法是各自咬
samaanen! ano ma'a'icep kita! sa i, ma'a- 不可奈何 如果 各自咬嚼 我們 那樣呢 各自		碎對方所製作的橫槓！
'icep!" han ni 'onol. 咬嚼 那樣說他 (人名)		把克咬碎！
29 So'linay! misalisin to! nimaan sana- 說真的 要阻礙 做什麼 那樣	29	卑南人對'onol說。
y ko salisin ira? nora piwma! ci 'onol to 那個 阻礙 他們 那個 卑南人 叫 (人名)		如果這樣說，也可以了
i, cowa ka taagay ko mira a سوال, hawha: 呢 不會 要聽到 那個 他的 這話聲 細細的		！這是無可奈何的！如
w sanay hiwawa! 聲音 那樣 啊		果各自咬嚼對方的橫槓
		，就這麼辦吧！'onol說。
		說真的：開始阻礙
		了：不知唸什麼呢的卑
		南人，'onol的呢：聽不
		到阻礙的聲音好細，根
		本聽不見。

註①'icep. 橫槓. 指把東西咬破細嚼。

②samsam: 從前的卑南族人. 帶到善良阿美族部落來騷擾欺壓. 乞食. 使其民不聊生。

③hawhaw. 是嘴貼耳. 說話的樣子. 怕別人聽見. 說秘密話。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

30 "Cima ko 'ayaw ita a ni kemkem?"
是誰 那個 是來 我們 要 咬碎
han ni 'onol, "kiso!" sa koya piwma.
那樣說他 (人名) 你來 說 那個 卑南人

30 我們哪個是來咬碎
呢? 'onol 說, 你
是來! 卑南人說。

Kemke::m hanira kia, sapi salisin no piwma-
咬碎 那樣他 那個 用於 祖范 卑南人

於是 onol 把卑南人所祖
范的攪榔咬碎。但是 'o-

a. Ya! ca ka kna ci 'onol!
之後 不要 怎樣 叫 (人名)

onol 突然無恙。

31 "na! kamo to ko, ni kemkem tona ma-
給你 你們 那個 要 咬碎 對於我

31 來吧! 換你們!
把我的拿去咬碎吧!

ko!" han ni 'onol. Kemkem han nora, piwma
的 那樣說他 (人名) 咬碎 那樣 那個 卑南人

把我的拿去咬碎吧!
onol 說。卑南人開始咬

koya, ni 'onol a sapi salisin! lafkofko:t
那個 他 (人名) 用在 祖范 抽筋而弯曲

碎 onol 的祖范攪榔, 法
果, 卑南人的手臂, 抽

sato ko kamay nira a matatletleg, o 'o'o
那樣 那個 手臂 他的 互相牽引著 腳部

筋而弯曲, 腳牽連不能

ira, ca to ka ronakat.
他的 不 要 走活

走路。哎呀! 看樣子
我們會被消滅!

32 "Ayia! wa! maha-dfek kita kini hani
哎呀 是 變成消滅 我們 如此 是嗎

32 我們會被消滅!
卑南人說。這樣的

?" sa koya piwma. "Ano hatira i, laliw
說 那個 卑南人 如果 這樣的話呢 逃掉

離伯父 onol 的勢力範圍,
要不然, 我們會在路上

hanita kona faki ga' kiya? o ha'min to it-
那樣他 那個 伯父 才好 不是嗎 全部死光 我

要不然, 我們會在路上
一個個倒下來死亡!

a a mapatay itini acâ i lalan!" sato koya
例 死亡 在這裏 而在 道路上 那樣 那個

卑南人說。

piwma.
卑南人

33 "Yo"! kami ko kaka sa kamo o piwma!
又是 我們 那個 優越 那樣 你們 卑南人

33 你們卑南人不是說
很强嗎? 過去當我警員

ni kala tayhinan itiya ho! no malite::gay
是 變成 警員 在那時 還 過去的人

的人, 而奴役我們祖先

ho! ko kamo i, tayra misakwli ko malitgay!
還 那個 你們啊 拜到 要做奴役 那個 過去的人

的人, 除草! 割土來!

mikolas! milamlo! misnat! mikagkag!
要除草 要割土 要耙田 要犁田

耙田! 犁田!

註① lafkofkot: 就是手啊! 腳啊! 因為被祖范之後抽筋而弯曲, 法力相當大。
② misakwli: 阿美族人到卑南族人家做苦工, 卑南人權勢很大, 這把阿美族當奴役而令其勞役。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
masawmah! ko malitgay itiya ho! kala ^③ dipog 整地種田 那個 過去的人 在那時 遇 變成 日本人		整地種田 我們的 卑南人
han kamo! mana iro hatini sato i, naw? 那樣 你們 為何 變成 現在 那樣 呢 為何		祖先 以 大官 來 遵 敬 你們 ! 現在 為何 變成 這種 地
sararima sato kamo to, lisin no sakaami'a- 吃不消 那樣 你們 哩 兀 處於 北部		步? 你們 對 處於 地區 阿
mis?" han ni 'onol. 地區 那樣 說 他 (人名)		美族的 祖 兀 吃 不 消 了! ⁷
34 "Hay! madeg a samaanen faki? nokay 是 啊 是 够 無 可 奈 何 伯 文 回 家		onoi 說 .
to kami, wa! mikalto kami tini i goros!" 我們 假 定 要 停 留 我 們 這 裏 在 (地名)		34 是 啊! 無 可 奈 何 的
(goros hanira kona kahciday!) hanira. (地區) 那樣 他 這 個 嘉 手 村 那樣 他		伯 文! 我 們 回 去! 還 要 在 goros 要 停 留 的! (goros
"Hayda!" han ni 'onol. 好 哇 那樣 說 他 (人名)		是 嘉 手 村,) 他 說 .
35 Iraay koya, tada maanay noya, malit- 有 在 那個 更 是 屬 害 者 那 個 老 人 家		好 哇! ⁷ onoi 說 .
gay itini i goros han i ka'hciday mikalto. 在 這 裏 在 (地名) 那樣 在 嘉 手 部 落 停 面 歇 腳		35 當 時 goros, 嘉 手 村
Ya! saga' hanira ko pakowagan. (pakowagan 之 後 製 造 那樣 他 那 個 放 置 槍 支 處 放 置 棍 支 處		有 個 更 屬 害 的 老 人 家 ,
han i, o 'aol! patireg hananay nira, kora 那樣 呢 用 竹 子 搭 蓋 那樣 子 他 那 個		他 們 在 此 停 面 歇 腳 .
'aol i, tli hanira i, patlian to kowag!) 竹 子 呢 放 置 那樣 他 呢 旋 下 槍 支		搭 建 了 放 槍 處 . (放 槍 處 是 用 竹 搭 建 的 , 槍 枝 就
36 Oyanan i, pasarayaray han to noya, 這 個 呢 排 列 如 來 那樣 那 個		放 在 竹 子 上 面 .)
piwma koya kowag ira. "Mimanay kamo?" 卑 南 人 那 個 槍 支 他 的 估 什 麼 的 你 們		36 之 後 , 把 卑 南 人 的 槍 枝 放 在 其 上 . 你 們 在
han ni tarw, "hay! mimaan? misalamaay tay- 那樣 說 他 是 啊 沒 有 做 什 麼 是 來 玩 的 事		做 什 麼 ?" Talw 問 , 是 啊
ni i tamowanan i goros!" hanira. "Omaan k- 到 在 你 們 這 裏 在 (地名) 那樣 他 是 什 麼 這		! 我 們 是 來 玩 的 , 我 們
ona salama namo?" han nora kakitaan. 個 玩 耍 你 們 的 那 樣 說 那 個 頭 目		要 到 goros 這 裏 的 ! ⁷ 他 說 .
		你 們 是 玩 什 麼 的 呢 ? ⁷
		頭 目 問 他 們 .

註① mikalto: 就是順道臨時停面歇腳來拜訪。

② tada maanay: 真正屬害人物, 更是不起, 能力超乎一般人以上。

③ dipog: 日本人, 表示當做官吏看待, 不是指日本人。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
37	"Hay! omaan? macahiway kami i, saka 是阿 是什麼 肚子餓 我們呢 所以 mikalto niyam itini i kahciday! samaan ko 停歇歇那 我們 在這裏在 嘉手部落 怎麼樣 那個 harateg namo o kakitaan? tamiyanan o piwma- 想住 你們 頭目呢 對於我們 卑南 a!" han noya piwma. 人 那樣說 那個 卑南人	37 這 啊！我們走到這 裏，肚子餓得很，我們 在嘉手歇腳的目的，你 是知道的：頭目先生， 你們預備招待什麼呢？ ⁷ 卑南人說。	
38	"Ax! awa! mimana papaka 'nen kona ni- 吓 沒有 為何 要給與食物 這個部 yaro' toninian? misakwliay kita i, mimana 落 對於這些人 曾做過奴隸 我們呢 為何 paka 'ka 'nen? paliway han kona niyaro'! no 要給與食物呢 讓其餓 那個 這些 部落 若 hatira i, maliyagay ano sa kona piwma i, 這樣的怕呢 不順服 若是那樣這個 卑南人 呢 mala lifet kita? ini kona, ni lolodan a 互相 競爭 我們 這裏 這個 要 捲起來的 ① pnen! inaliti!! o ni lologan haw i, cima 開草桿 蘆葦草 這 捆成一把 呢 啊 是誰 ko, ci'iclay namo i, tpcocn kora, hatiraa- 那個 有力量者 你們呢 一刀砍斷 那個 這多的 y o tifkan! ano matpoc namo, konini ga'! 圓白 如果能一刀砍斷 你們 是這個 才好 ② mitaig kami! sapakaen tamowanan!" han no- 要殺者 我們 招待 對於你們 那樣說那 ra kakitaan. 個 頭目	38 吓！沒有啦！我們 憑什麼為這些人曾奴從 我們的人，給食物吃的 呢？讓他餓吧！如果卑 南人不順服，我們來和 他們比一比，尚下，這裏 有捲著的開草桿和蘆葦 草，是捆成一把的，誰 有力量者，一刀把它砍 斷這個圓白一般大的。 如果能砍斷，我們以殺 豬來款待你們！ ⁷ 頭目這 樣說。	
39	Ya! "hay! tanamen nita! liften nita! 之後 之啊 試之看 我們 競爭 我們 makna?" sa kora piwma. Ora to a kakitaan 怎樣 說 那個 卑南人 那個 頭目 i, ya! "cima ko saayaw? kamo han?" han 呢 說 是誰 那個 最先的 你們 呢 那樣說 nora kakitaan. "Kiso ho awid!" 那個 頭目 你來送朋友	39 好哇！我們比一比 看怎樣？ ⁷ 卑南人說。這 位頭目呢！誰先來？是 你們嗎？ ⁷ 頭目這樣說。 你們先來吧！朋友！ ⁷	

註① pnen: 形如蘆葦草, 但形狀大的茅草, 開草桿, 用來蓋草屋, 用途很多。

② mitaig: 從前部落, 來了大官或鄰村大頭目, 村裏都要殺牛吐! 殺豬吐! 來款待客人的習俗。

③ niyaro': 部落, 村莊, 這裏是指卑南人。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

40 han no piwma. Oya to a ci tanam i,
 那樣 卑南人 那個 叫 (人名) 呢
 Pe:rok sa i tnok no laloma' no data. Te:f-
 踏脚 那樣在中間 裏面 四方容器 飛揚
 od sa ko, 'afo, le:cok sa tala fkag. Haw!
 那樣 那個 木灰 直線上升 那樣 來到 上面 之後
 mahrek i, ha'en hanira ni tpoc i, ter:rak
 完畢 呢 這樣 那樣地 要 切斷 呢 掉下來
 sa koya pnen. Ala 'ickockoy sato koya piw-
 那樣 那個 閘草桿 每個 跟低下來 那樣 那個 卑南
 ma.
 人

40 卑南人說。這位叫
 Tanam 的，站出來，腳踏
 著四方容器中間。於是
 木灰直線上升。之後：
 完畢，就這樣把一把閘
 草桿一刀切斷。一支
 閘草桿，從空中掉落。
 卑南人個個低了三頭。

41 Ora to a piwma i, "hay! cima to ko,
 那個 卑南人 呢 是阿 是誰 那個
 tada maanay ita awid? a kapah! ano matpoc
 真正 超越 我們 朋友 青年們 如果被切斷
 i, pataygen! sa kona, sowal nora kakitaan!
 呢 提出教者待客 那樣 那個 說話 那個 題目
 ano hatira i, tanamen kora ci padagalay
 如果 這樣的話 呢 試之看 那個 有 手臂力大者
 ita!" sa kora piwma.
 我們 說 那個 卑南人

41 卑南人呢！誰是我
 們青年中超越能力者？
 而且題目說過，如果被
 切斷，殺豬待客！這樣
 說過，哪位手臂力大者
 ，站出來，比一比高下
 ！卑南人說。

42 So'linay! liyawen to i, pahcken to,
 說真的 再弄一次 呢 把它豎起
 koyanan i laloma' no data, koya pnen. Haw!
 那個東西 在 裏面 四方容器中 那個 閘草桿 之後
 "tep:poc hanako!" sa koya piwma, kali tos-
 切斷 那樣我 呢 那個 卑南人 變成 分枝
 a sa. "A! nokay to !" sa.
 一半 那樣 啊 回家 呢 說

42 說真的！再弄把閘
 草桿豎立在四方容器中。
 我來切斷！卑南人，
 結果那把閘草桿分散為
 兩半。啊！回家！說

43 Teppoc!teppoc!teppoc! han to noya,
 切斷 切斷 切斷 那樣 那個
 kakitaan koya, palayalan nira, toya kowag.
 題目 那個 排列著的 他們 對於 槍支
 Rerr::! sa koya kowag a matlep. Oya to,
 倒下聲音 那樣 那個 槍支 倒塌 那個

43 於是題目把排列著
 的槍枝的搭棚，切斷了
 ！於是 Rer...! 搭棚連槍
 枝一起倒塌了。

註① data: 指四方形的器具，裏面全是灰，在其中燃火，是從前人圍爐取暖之用。
 ② Tpoc: 是把一件東西，用番刀一刀把它劈成兩段。需有足夠銳利的刀口及十足手臂力氣。
 ③ Rer...: 是槍支倒下來，互相碰撞所發生的聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	oya piwma, piyo::c sato a minokay. 那個卑南人 回去就走 那樣 回去	那些卑南人，一回就記 之回家了。
44	Nokay to hiwawa! i, "mimaan ho kamo? 回去 啊 吶 做什麼 是 你們 mapatay kamo i lalan to cahiw!makna?" han 死了 你們 在 道路 肚子餓 怎樣 那樣說 ③ to no goros. Oya nan to i, tahira sa i s- (地名) 那個 那樣 吶 來到 那樣在	44 你們還沒用：你 們肚子餓，死在道路邊 算！ ⁷ goros的村民說。 之後呢：卑南人來到了 sasigdan。有互相戰鬥的人。
45	asigdan, ira itira ko mala looday! (地名) 有在 在那邊 那個 互相 戰鬥者 ① Sa'aporaporawan nira ko tafok, iti- 一堆一堆堆積著 他們 那個 細砂 在那 ra i sasigdan. Ora sasigdan hananay i, i 邊在 (地名) 那個 (地名) 這樣的 吶 在 tiraw toya, ni sagaay to padakopak, i ka- 那邊 對於 要 製造 紙張 在 東 wali ira! katimol, i liyaliyalan. 邊 他的 南邊一點 在 海岸邊	45 把海邊的細砂，一 堆一堆堆積著。sasigdan 是在造紙廠的東邊，南 邊一點，在海邊細砂一 帶。
46	Gaayai ho ko liyal itiya ho. Pisac- 很好 還 那個 海邊 在那時 還 製造 inahan no malitgay. Itira! sa'aporaporaw 塩巴 從前人 在那邊 一堆一堆堆積著 han i, ala warwarwar ko kapah no torik! 那樣呢 每個 弄事 那個 青年 都亂 ato paogan ato kahciday. Sa kiya! 和 八翁翁 和 嘉年 那樣 啊	46 那時的海灘之非常 好的。從前的人到海邊 製塩哩！在那裏一堆一 堆的細砂，有都歷和八 翁，和嘉年青年，互相 爭執。把一堆細砂弄平。
47	Ora han a kowag i, ca ka pacomodan 那個 那樣 揸走 吶 不要 裝在裏面 nira ko timra. Sahto saan o 'a'et! sa'ac- 他的 那個 子彈 都是 那樣 火藥 一片大煙 ofe::l sa kora kowag. "Haya! sagaen namo, 霧 那樣 那個 槍支 是的 調解 你們 o piwma, kona kapah i, ga'! ano ca ka pa- 卑南人 這個 青年 啊 才 可以 如果 不要 能 ka saga' kamo tona, mala'odotay a kapah i, 够 調解 你們 對於 互相打鬥者 青年 吶	47 他們所持的槍枝， 沒有裝子彈，只是大葉 而已。所以弥漫著煙霧 。卑南人你們去調解吧 ！如果無法調解互相打 鬥的年青人呢！

註① Sa'aporaporawan: 把海濱上的細砂堆成一壟一壟的，打戰時，以便躲在其後。

② war war war: 把東西推翻，翻倒得七零八落，亂七八糟，一片混亂的景象。

③ goros: 這裏是指代表村厝和人民，同聲指責卑南人的無惡不作。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>47 cowa ko paka lahoken kamo!" han no kakit- 沒有那個能夠吃午飯 你們 那樣說 頭目</p>		決不招待你們吃午餐！
<p>aan ci daodog. O torik! 叫 (人名) 都歷</p>		頭目 daodog 這樣說。他 是都歷的頭目。
<p>48 Tayra sa hiwawa! "patayen! patayen! 來到 那地方 打死他們 打死他們</p>		48 來到那裏，打死他
<p>kora piwma! hamamaan!" han no samsamay a 那個卑南人 沒有用的 那樣說 欺辱他們</p>		個！打死那沒用的卑南
<p>kapah. Ala piyopiyo::c sa a minokay kia 青年 每個 掉頭就跑 那樣 回家去 那個</p>		人！青年們齊聲吶喊！
<p>piwma, hatira awa ko 'poc ira. 卑南人 這樣子 沒有那個用處 他的</p>		卑南人看見情況不對， 每個掉頭就跑回家去。
<p>49 Oyanan to i, ca to ka lalo'olo'od ko- 這樣之後 呔不 要 互相打鬥 那</p>		49 之後呢！青年人的
<p>ya kapah, satadga::l sato koya, ci'acofl- 個青年 變成老頭 那樣 那個 一片煙霧</p>		打鬥就停止了，一片煙
<p>ay hiwawa! masasowal to koya kapah no to 啊 互相說話 那個 青年 都</p>		霧漸之消散，變成明亮
<p>rik! ato paogan ato kahciday hiwawa! 歷 和 八翁翁 和 嘉手 啊</p>		的天空。那些青年是都
<p>50 Oya han a piwma, awa to hiwawa! mi- 那個 那樣 卑南人 沒有 啊 回</p>		歷和八翁、和嘉手來的
<p>nokay. 'emet:: han to nira ko cahiw ni n- 家去 忍耐著 那樣 他 那個 餓肚子 要</p>		，互相談論著，
<p>okay. Hati::ra kora pilifet nora, piwma 回家 這個樣子 那個 是這樣 那個 卑南人</p>		50 那些卑南人，都回
<p>a misofal to niya, taywan aca, pisamsam 欺壓 那個 台灣人 而已 欺侮</p>		家去了。忍著餓的肚子
<p>ira to, titanan o amis. Sa kiya! hatira 他們 對於我們 阿美族 那樣 那個 這樣子</p>		回家。卑南人就這樣欺
<p>kora dmak no piwma. 'deg to a sowal ako 那個 事情 卑南人 只有這樣 說話 我的</p>		壓台灣人，也欺侮我們
<p>kora. Hatira aca! 這個 這樣 而已</p>		阿美族人。
		故事是這樣說的，
		從前的卑南人，就是這
		樣欺壓阿美族人。
		我要說的話，只有這樣
		而已。

註① lalo'olo'od: 互相擲東西玩戰鬥遊戲，也可解釋為互相戰鬥。

② satadgal: 就是天空里雲密布，使其四周黑暗，天空萬里無雲時，四周明亮的樣子。